

“割韭菜”是中国股民创造的一个流行语，是股民对自己反复被收割（割利）的一种自嘲。散户在缺乏对股市正确认知的情况下，贸然入市，最终赔了一大笔钱，而且极易反复犯错、反复赔钱，像韭菜被割一样，割了一茬又一茬，周而复始。

英语中提到汉语流言语“割韭菜”，有将其直译为“be picked like leeks”的。“pick”的意思是摘，“leek”义为韭葱，意思就是像韭葱一样被摘了。还有翻译成“cut/chop the leek”的，意思是切韭葱，因是直译，同时附有解释：“It’s a self-deprecating term implying they are being played for suckers.”这句话的意思是，割韭菜是一个自嘲的说法，暗示他们是被玩弄的傻瓜。“self-deprecating”即“自黑”，“sucker”原义为吮吸者、吃奶的孩子等，引申为混蛋、

## 『割韭菜』英语怎么说

◎陆建非

傻子，也可指那些容易上当的人。“be played for suckers”是“被骗，被愚弄”的意思，割韭菜一般割的就是天真、容易上当的人，所以用这个说法很贴切。例如：

(1) Don't wait till the short squeeze is over to sell, you would get played for a sucker. (不要等轧空头完了再卖，那时就被割韭菜了。)

(2) I bought Gamestop when it's at its highest, and then I got played for a sucker when the rug pull happened. (我在最高价位买入了游戏驿站，在割韭菜时我被割了。)

例句(2)中出现了“rug pull”的说法，“rug pull”原义为“地毯从脚下被抽走，突然失去支撑点，掀翻了某人”，特指股市中“毫无征兆的暴跌”。

“割韭菜”的说法过于栩栩如生，痛彻心扉，极能引起共情，没多久便出圈了。该词渐渐外

延到股票之外的领域,语境随之扩大,泛指“利用信息不对称、认知不对称,占(交易)对手的便宜,猛赚大钱”,简言之就是“骗钱”。那些“杀猪盘”“收智商税”等行为,本质上都是“割韭菜”。

理解了“割韭菜”的延伸义,便可找到与之对应的英文表达。选项还真不少。例如“harvest”(收获、收割):

(3) I've always tried to follow tips, buying a stock on the rise and then selling it again when I lose money. I've had my riches “harvested” by others in the market. (我总是听消息,追涨杀跌,被割韭菜。)

又如“rip off”。“rip”的本义是“撕开、扯开”。20世纪初,“rip”在美国监狱里的黑话中表示“to steal”(偷)。在监狱这种混乱之地,是以暴力撕开受害者的衣物或其他物件实施偷抢的。1960年代,在非裔美国人群体中,“rip off”这个短语被广泛使用。“off”是副词,表示“离开”,

和偷、抢这类动作搭配默契。“rip off”带有“坑骗、敲竹杠、漫天要价”的意思。如:

(4) These funds could be ripping you off. (这些基金可能在割你们的韭菜。)

这个动词词组也可变成对应名词词组“rip-off”,即“一场割韭菜的骗局”。

其他的翻译选项还有:“get whacked”,意思是被重击;“get stuck/trapped”,即受骗、被卡、陷进去;等等。如:

(5) I got whacked on that fund. (我被那个基金割韭菜了。)

(6) When institutional investors do a rug pull, retail investors oftentimes get stuck/trapped. (当机构投资者“拉地毯”时,散户投资者往往会被割韭菜。)

行文至此,笔者突然想起一句美国习语:“Quit while you are ahead.”(在势头劲爆时你就该止步。)把这一习语用到股市语境中,意思就是“在股票还在继续上涨的时候,你就该卖掉赚钱”。